论英语阅读教学中中西文化差异的协调

林素容
（莆田学院 外国语学院，福建 莆田 351100）

[摘　要]语言能传递一个国家、民族文化，受地域、环境、历史、生活习惯等因素影响，各国和各民族文化也存在一定的差异，所使用的语言也带着浓烈为鲜明的民族特征。特别是中西方国家，因所处不同文化背景，在思维模式、说法及理解也不同，容易产生误解。文章对英语阅读中西方文化进行分析，以期为我国英语教学提供可考察依据。

[关键词]英语阅读；中西文化差异；英语教学；协调
doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2019.01.030
[中图分类号] H319　[文献标识码] A　[文章编号] 1673-9477(2019)01-087-03

语言的形成与文化环境密切相关，其表法方式更是受到民俗习惯、历史文化、价值观念、思维模式等众多因素影响。而就我国英语教学现状来看，其中还存在着许多问题，如大学课堂教学目的在于应付考试，学生对书本内容死记硬背，许多学生为在考试中获得高分，把大量的精力花在做题技巧中，即使最后在考试中取得高分，但毕业后应用能力差，所学英语多为哑巴英语[1]。因此，在英语阅读教学中，必须为学生营造一个良好的语境，结合作者文化背景，生活环境，让学生了解到作者交际意图，获得正确的阅读信息。

一、中西方文化差异表现

（一）宗教文化差异

宗教文化涉及因素较多，与文化背景、经济活动及政治活动均有着密切关系，而就宗教信仰来看，中西方宗教存在着许多不同。我国最具代表性文化是儒家思想，儒家文化历史悠久，传导“仁义”“礼治”“德孝”，这些思想对我国人民思想影响深远，培养了当今社会人民节制思想、责任感思想及忠孝思想，影响着中国人民人生观、价值观及生活习惯[2-3]。而在西方文化中多以基督教为宗教信仰，基督教在英语语言环境中，产生深远影响，许多语言词汇多由《圣经》衍生而来，如我们常见英语单词“God”，这一词汇多出现在英语口语中，许多人在口头中常说“My God”，特别是在遇到危险情况时，常用英语口语表达“God save me”，可见西方人多将上帝作为精神上的一种寄托。

（二）思维方式

中国文化历史悠久，在思想表达上，大多表现比较含蓄，在个人观点表达时，多通过形象而生活动语言或事物委婉的进行表达，其主要受我国民族性格影响，因此，中国人在思维方式上以形象思维为主，这一点在我国古诗词中体现最为明显，诗人们多通过暗喻对自身心情及感慨进行表达。而在西方文化中，西方人思维模式多表现为抽象思维，逻辑推理能力相对较强。因此，西方人在思维表达上更为直接，如在写作时，西方人多采取开门见山方式，先对自身观点进行表达，再列举案例，实证观点的科学性、合理性、严谨性[4]。在其他领域中，西方人的抽象性思维同样表现得淋漓尽致，如在美国某一汽车广告中，广告采用大量时间对驾车者驾车体验进行介绍，而不是将重点放在产品介绍中，这样广告本身则具有极大想象空间，供消费者去自我想象。而就中国广告来看，广告多将重点放在产品介绍中，如对产品介绍较少，中国消费者很难接受，这也说明中西方人在思维模式上具有一定的差异。

（三）价值观念不同

中国社会受历史背景影响，在发展过程中主要以集体利益为主，一旦个人利益和集体利益产生冲突，应将集体利益放在首位，牺牲掉个人利益。如仅注重个人利益，会遭受到来自社会各界的批判。所谓集体利益主要包括国家利益、家庭整体利益、社团组织利益、工作单位利益、公司整体利益等[5]。这种思想观念对中国人日常消费观念也产生着深远影响。中国人大多属于保守消费，工作主要目的不是在于为自身赢得更优越的生活条件，而是为整个家庭、家族创造更美好的生活。这一现象在父母与子女关系中体现的更为明显，许多中国父母辛苦工作，自身省吃俭用，主要是为下一代创造更好的生活条件和教育条件。而在西方国家，个人主义色彩鲜明，强调人生而平等，每个人都有追求平等、自由权利，在集体中需凸显出强烈的个人性格，个人英雄主义占主要地位[6-7]。而就消费观念来看，西方

[投稿日期]2018-12-29
[基金项目]福建省教育厅社会科学研究项目（编号：JAS160468）
[作者简介]林素容（1971-），女，福建莆田人，副教授，硕士，研究方向：跨文化、英语教学。

人大多属于超前消费，没有所谓“上有老，下有下”的家庭压力，子女到一定年龄可通过自身努力去工作，为自己创造优越的生活条件。

二、中西方文化差异在英语阅读的体现

（一）中西方语言中词汇顺序差异

语言主要由词汇组成，而词汇、语言中蕴含着民族、国家丰富的历史文化[8]。受中西方差异影响，在词汇使用顺序上，我国与西方国家也存在许多不同。就某一景点介绍为例，西方语言习惯多将小地点介绍在前面，大地点放在后面，如“Zhalong Nature Reserve is in Heilongjiang Province in Northeast China”，直译则为“扎龙自然保护区位于中国北方的黑龙江省”，而在中文介绍中，通常习惯为“中国北方黑龙江省的扎龙自然保护区”，由此可以看出，在词汇使用顺序上，中西方习惯的不同。因此，在英语教学中，教师应先对西方文化进行介绍，介绍西方文化中用词习惯，在英语阅读中，应由小到达，方能更准确的理解到英语阅读本身所表达的含义。

（二）中西方饮食差异

中西方饮食差异具体体现在食物喜好方面，西方人日常饮食主要以蔬菜沙拉、面包、奶制品、牛排为主，而我国在饮食方面，选择众多，面条、水饺、炒菜、米饭、火锅等种类繁多。在餐具使用方面，我国主要以碗筷为主，而西方多以刀叉为主。因此，在英语学习过程中，教师应引导学生接触更多的西方餐桌礼仪，详解介绍西方餐桌礼仪细节，并于我国餐桌礼仪进行对比，以免出现思维障碍情况，影响学生阅读理解。而在就餐时，西方人大多表现的更为安静，餐桌上主人和客人不会表现的过于热情，通常主人在表达完“Help yourself，please.”后，饮食、喝酒均尊重客人自身喜好和习惯。而在中国餐桌中气氛相对热闹，中国人讲究热情好客，认为餐桌上热热闹闹，才能表达出主人的热情好客，客人对菜品的满意和喜爱，在一起吃饭双方兴致高涨，会给客人夹菜、劝酒，甚至会将划拳或其他游戏带入到饭桌上。

（三）中西方节日文化差异

西方国家拥有许多极具特色的节日，如：Thanks giving Day、April Fool’s Day、Christmas Day、Valentine’s Day 等。而我国传统节日较多、中秋节、春节、端午节、清明节等节日都极具中国文化特色。节日不同各国节日风俗也存在一定差异，如西方国家主人在收到礼物时，会直接将礼物打开，然后表达自身对礼物的喜恶，而在中国传统文化中，认为在客人面前直接打开礼物，属于不礼貌行为，通常会在客人离开后，再拆开礼物。学生在英语阅读时，涉及节日及风俗文化时，应先详细了解中西方文化差异，以免产生歧义。

在社会习俗方面，受经济发展、历史文化及政治因素影响，我国文化社会风俗较为封闭，而西方国家则表现的较为开放，导致双方在习惯上也存在一定差异，如西方人说“I’m on my way to take my examinations. Keep your fingers crossed for me”，在阅读理解中，许多学生往往不能理解其中含义，其主要因这句话中包含了西方人自身习俗。西方人认为，手指交叉具有祈福、祝愿作用，做这一动作表示某人希望得到祝福和好运，因此，“Keep your fingers crossed for me”主要表示意思为“祝我好运”或“为我祷告”[9]。由此可见，不深刻了解西方文化，很难读懂阅读材料中社会风俗内容。

三、英语阅读教学中如何协调中西方文化差异

（一）注重文化教育

在英语教学中，教师不仅要加强学生语法、口语、词汇训练，还应认识到文化教育的重要性。在课堂中让学生了解到中西方文化差异，如介绍阅读材中的文化背景知识，让学生了解到西方国家中所具有的异域文化风情，在学习中更准确的理解到词汇意思。如西方人在表达老人时，通常不会用“elderly people”而是以“senior citizens”代替，其主因西方人认为老表示衰朽残年，所剩时日不多，而在中国，老不仅仅是指年长，而是一种含有尊重的含义。另外，我国认为红色通常表达喜庆、积极、革命等含义，而在西方，红（red）多表示危险、生气，“in the red”则通常指亏损、负债情况。学生应了解其文化差异，准确用词，避免引起不必要的尴尬。

（二）加强文化差异对比，提高学生文化交际意识

在英语教学过程中，教师首先应认识到文化差异教学的重要性，不断学习西方文化知识，提高自身综合素质，在教学活动中有意识的将西方文化融合其中。充分借助现代先进信息技术，借助视频、幻灯片等手段，向学生展示西方所独有的文化。阅读材料尽量选择著名的英语名著，为学生营造一个良好的英语学习氛围，让学生在阅读过程中充分结合语言、文化等因素。

（三）重视学生课外文化积累，培养学生文化感受能力

在课堂教学外，教师还应鼓励学生多阅读与西方文化知识相关的资料，如能反应西方社会当代文化的书籍、报刊等，让学生更深刻地了解西方文化背景，扩宽学生眼界，准确抓住阅读材料中西方文化敏感词汇。

（四）积极发挥教师引导作用

在阅读教学时，教师可先根据阅读材料简单向学生进行提问，提问内容需结合学生现有经验和知识。在阅读中，教师在根据学生理解能力抛出与阅读材料相关的问题，让学生带着问题去阅读，引导学生对阅读材料更深入的了解。而在阅读后，教师可引导学生对阅读材料中的文化现象进行分析，让学生自由发表材料中所传递的文化信息，教师在进行更正，让学生认识到中西方文化存在的差异，通过日常积累，不断提升学生文化素质及文化修养[10]。另外，教师还可在课堂上分享自身经验知识，激发学生学习兴趣，帮助学生养成主动整理西方文化差异习惯，并通过班级汇演形式相互分享，增加学生文化差异意识。

四、总结

综上所述，中西方文化差异，增加了学生英语阅读难度，学生不能准确、透彻地理解英语中所表达的含义。因此，在英语教学中教师应先向学生讲解西方文化背景、语言习惯，让学生认识到中西方文化中所存在的差异，帮助学生克服英语阅读学习中的障碍，将日常课堂中所学知识应用到实际交际。

参考文献：

[1]赵宏涛.中西文化差异对英语阅读的影响[J].青年时代,2015,(10):157-158.
[2]顾晓岚.浅谈基于中西文化差异的英语阅读教学[J].高教学刊,2017,(23):122-124.
[3]王颖.跨文化交际视角下的高职英语阅读教学[J].海外英语（上）,2015,(12):63-64.
[4]吴静.文化差异教学对体校英语单招阅读理解的影响[J].新教育时代电子杂志（教师版）,2018,(21):169-170.
[5]毛银枝.以《EngIish in Mind》为例论文化背景差异对英语阅读能力的影响[J].考试周刊,2015,(20):91-91,92.
[6]周国芬.英语阅读教学中的文化渗透[J].教育教学论坛,2016,(20):273-274.
[7]陈燕萍.初中英语阅读教学中中西方文化差异的渗透[J].新课程·中旬,2015,(5):127-127.
[8]朱丽华."文化嵌入"在高职大学英语阅读教学中的应用[J].现代职业教育,2018,(15):76-77.
[9]肖立雁.谈大学英语阅读中的文化教育——从中西文化差异说起[J].哈尔滨职业技术学院学报,2016,(4):60-61.
[10]杨泞忆.浅谈中西文化差异对英语阅读的影响[J].科学咨询,2015,(18):100-101.
[11]郝晓静.中西文化差异对英语阅读影响要素分析[J].青海师范大学学报（哲学社会科学版）,2017,(3):124-126.

[责任编辑　王云江]

On the coordination of Chinese and Western cultural differences in English reading teaching

LIN Su-rong
(School of Foreign Languages, Putian University, Putian 351100, China)

Abstract: Language can transmit the culture of a country or a nation. Influenced by factors such as region, environment, history, living habits, and so on, there are certain differences in national and ethnic cultures, and the language used also has strong national characteristics. In China and the West, misunderstanding arises because of different cultural backgrounds,different thinking patterns, different statements and conceptions. This paper analyzes the cultural differences between China and the West in the course of English reading teaching in order to provide a reference for Chinese English teaching.

Key words: English reading; Chinese and Western cultural differences; English teaching; coordination